Sailor Sam

سامی دەریاوان



ووسینی: جیل ئیگلتۆن

وێنەکێشانی: جیم ستۆری

ەرگێڕانی: نوری سەعید قادر

وەزارەتی رۆشنبیریی
بەڕێوەبەرێتی گشتی هوشیاریی منداڵان

خانەی سمۆرە بۆ رۆشنبیریی منداڵان

ناوی کتێب : سامی دەریاوان
وەرگێرانی : نوری سەعید قادر
نەخشەسازی : کۆمپیوتەری شاد
پێداچوونەوەی : فازل حسین مەلا رەحیم
تیراژ : (٢٠٠٠) دانە
ژمارەی سپاردن : (٥٤٣) وەزارەتی رۆشنبیریی هەرێمی کوردستان (٢٠٠٤)
شوێن : کوردستان - سلێمانی ٢٠٠٤

چاپی یەکەم

چاپخانەی ئارام

Sailor Sam

سامی دەریاوان



Written by Jill Eggleton
Illustrated by Jim Storey
Translated by Nori Said Kadir

Sam was a sailor
on a big boat.
But he was not like
the other sailors.

سام لەبەلەمە گەورەکەدا
دەریاوان بوو.
بەڵام وەکو
دەریاوانەکانی ترنەبوو.



He couldn't get up the mast.

نەیدەتوانی بەسەر دار ئالاکەدا هەڵبگەڕێت.

He couldn't clean the deck.

نەیدەتوانی سەر پشتی بەلەمەکە پاك بکاتەوە.



The sailors laughed at Sam.
"You're not a sailor,"
they said.

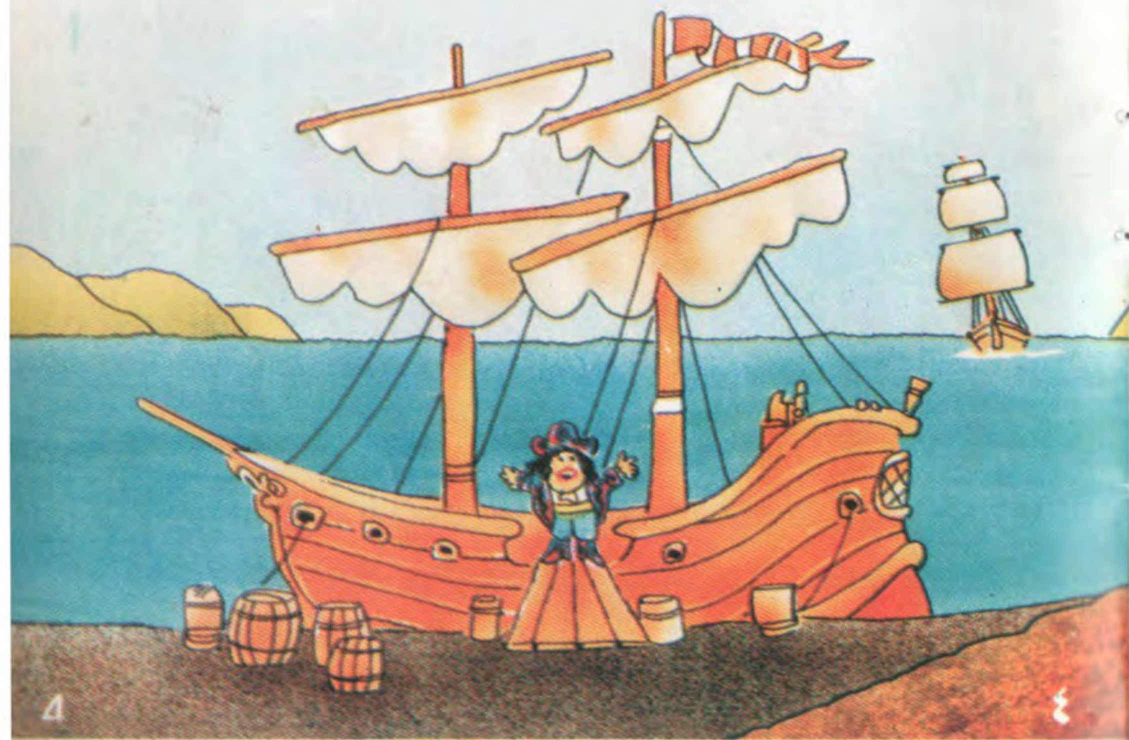
دەریاوانەکان بە سام
پێکەنین . گوتیان : "تۆ دەریاوان نیت".

The captain went to see Sam.
"Go to Sailor School," she said.
"Come back when you can
be a sailor."

کاپتنەکە چوو سام ببینی.
گوتی: "بچۆ بۆ
قوتابخانەی دەریاوانی".
"ئەو کاتەی کە بوویت بە دەریاوان وەرەوە".

So Sam got off the boat
and went up the road
to look for a sailor school.

لەبەر ئەوە سام لە
بەلەمەکە دابەزی.
بە ڕێگەکەدا
ڕۆیشت و بەدوای قوتابخانەی دەریاوانیدا دەگەڕا.




Ho, ho, ho,
hum, hum, hum,
Sailor School,
here I come!
هوو , هوو , هوو
هەم , هەم , هەم
قوتا بخانەی
دەریاوانی
خۆت بگرە واهاتم!

Sam saw a big building.
There were people
going in and out.
They had buckets
and brooms.
They had ropes and ladders.

سام بینایەکی
گەورەی بینی کەخەڵك
لێی دەهاتنە دەرەوەو
دەچوونە ژوورەوە.
سەتڵ و گەسکیان پێبوو.
گوریس و پەیژەیان پێبوو.

"This must be a school
for sailors," said Sam.
So he went in.

سام گوتی: "دەبێ ئەمە
قوتابخانەی دەریاوانی بێت"
پاشان چووە ژوورەوە.





"Sit on a chair,"
said the teacher.
Sam could do that.

مامۆستاکە گوتی: "لەسەر کورسییەك دانیشە"
سام ئەوەی کرد.



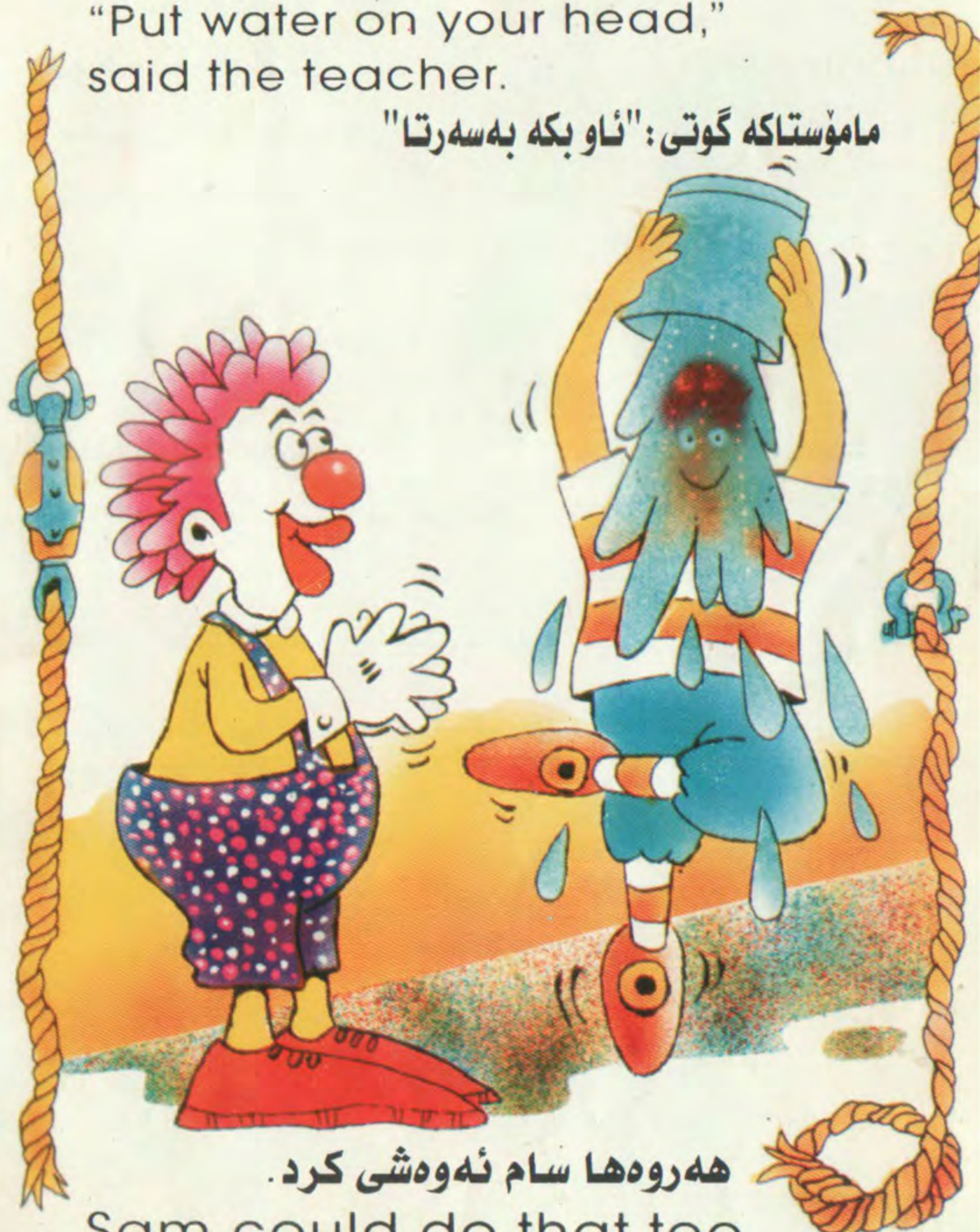

"Fall off the chair,"
said the teacher.
Sam could do that.

مامۆستاکە گوتی: "لەسەر کورسیەکە خۆت بخەرە خوارەوە"
سام ئەوەی کرد.




"Put water on your head,"
said the teacher.

ماموٚستاكه گوتی: "ئاو بكه بەسەرتا"



هەروەها سام ئەوەشی كرد.

Sam could do that too.

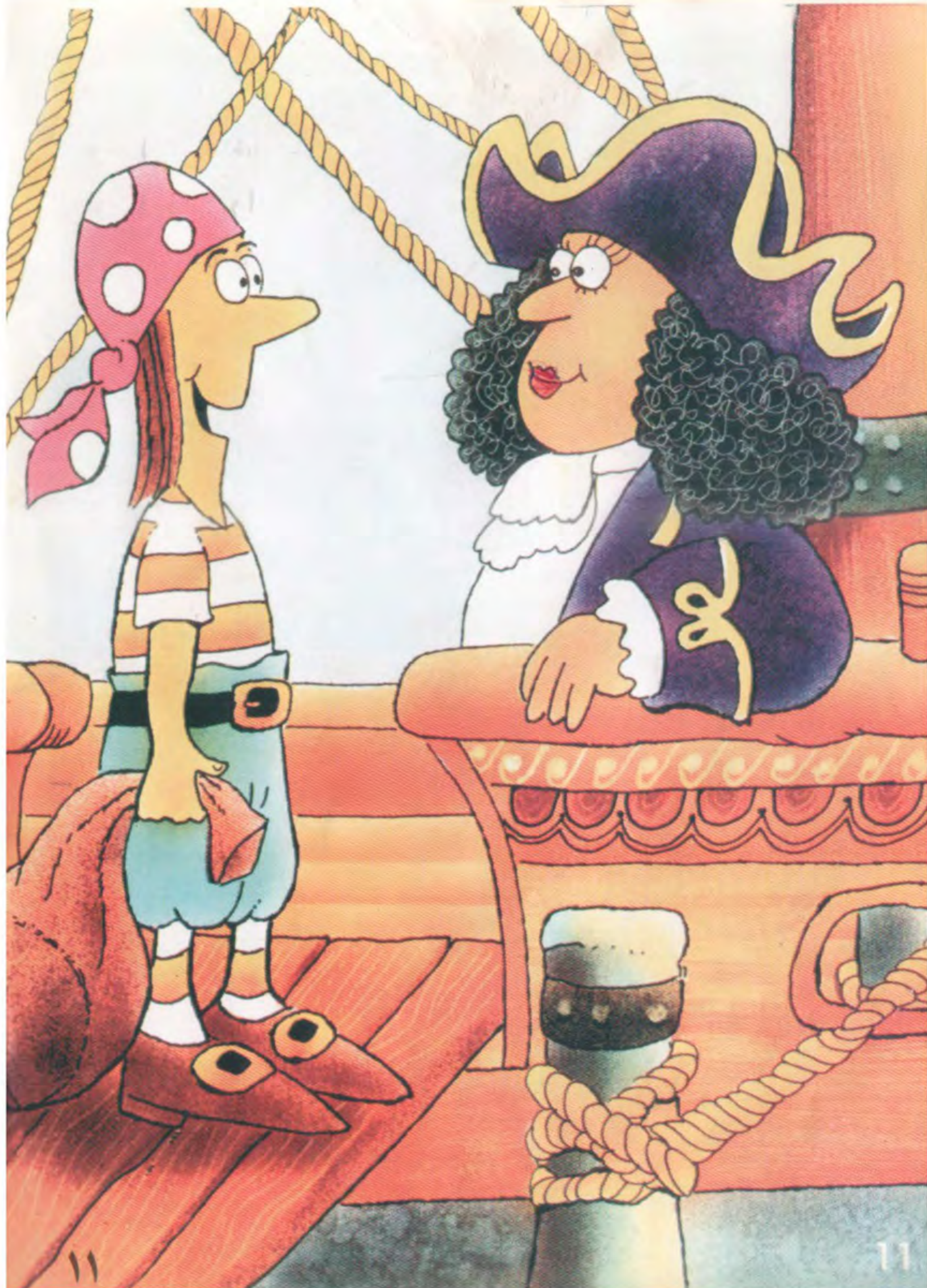
Sam went to school
for two weeks.
Then he went back
to the boat.
"I can be a sailor now,"
he said.

سام دووهەفتە چوو
بۆ قوتابخانە.
پاشان گەڕایەوە بۆ
لای بەلەمەکە.
"من ئێستا
دەتوانم ببمە دەریاوان" گوتی

"Good," said the captain.
"Let me see."

کابتنەکە گوتی:
"زۆر باشە. با بزانم".





So Sam sat on a chair
and fell off!

لەبەر ئەوە سام
لەسەر کورسییەك دانیشت و خۆی خستە خوارەوە.

He put water on his head.

ئاوی کرد بەسەری خۆیدا.



"Wow!" said the sailors. "We're going to Sailor School!"
And they got off the boat.

دەریاوانەکان گوتیان: "واو! ئێمەش دەچین بۆ قوتابخانەی دەریاوانی"
لەبەلەمەکە دابەزین.

"Come back!" shouted the captain. "I don't want clowns for sailors!"

کاپتنەکە هاواری کرد
"بگەڕێنەوە!"
"من قۆشمەچیم
ناوێت بۆ دەریاوانی!"

But the sailors were singing . . .

بەڵام دەریاوانەکان گۆرانییان دەگوت...



A Comic Strip

زنجیره وینەی کۆمیدی

Sailor Sam سامی دەریاوان



















Questions

1\ Was Sam a good sailor?
2\ Where did the captain tell Sam to go?
3\ How did Sam find the school?
4\ Did the captain try Sam?
5\ Where did the other sailor want to go?

فەرهەنگۆك

sailor	:	مەلەوان
boat	:	بەلەم
mast	:	دار ئالآ
clean	:	پاكژ-خاوێن
school	:	قوتابخانە
road	:	رێگا
building	:	بینا
buket	:	سەتڵ
rop	:	گوریس
ladders	:	پەیژە
teacher	:	مامۆستا